

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE  
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC  
STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE POUR  
L'AVANCEMENT DES ETUDES  
NEERLANDAISES

Editor: Basil D. Kingstone / Dept. of French / Univ. of Windsor / Windsor, ON / N9B 3P4  
Phone: (519) 253-4232 ext. 2062 / Fax: (519) 971-3648 / e-mail: bkingst@uwindsor.ca

APRIL 1997

AVRIL 1997

HET LAM GODS

The famous multi-panel painting by the van Eyck brothers, which stands in St. Bavo's cathedral in Ghent, is the subject of a recent article in the Guardian newspaper in England, to which Adrian van den Hoven kindly drew my attention. The article recalls the farcical story of the theft of two panels of this masterpiece, the Righteous Judges and, mounted back to back with it, John the Baptist. (Adrian and I wrote in the fall 1993 Journal issue about the symbolic use made of this theft by Camus in his novel *La peste*).

It happened in 1934. One morning the verger found the panels missing even though the doors were locked from the inside. The police turned up some hours later but decided it was more urgent to go and investigate the theft of some cheese. They sent out a description of the missing object, but got the size wrong by a factor of ten. They did not interview witnesses, not even a woman who got the licence plate number of a car parked outside the cathedral in the middle of the night. In one of several anonymous letters demanding a ransom, the bishop was told one of the panels had been left at the railway station in Brussels; it was there, but the police threw the wrapping away, thus losing a chance to get fingerprints.

A few weeks later, a prominent local businessman with political ambitions had a stroke, and admitted on his deathbed to being the thief. Alas, he died before he could say where the painting was, and it has never been found; today a copy of that panel hangs in its place. The police confiscated his typewriter, but not to check if it was used to type the ransom notes - instead, they used it to do their own typing. Meanwhile, the cathedral crypt and organ loft were searched, but the tower was not searched properly (the authorities are now proposing to do so, with electronic scanning equipment). Needless to say, some people think there was a cover up. The self-alleged thief's brother, a cabinet minister, resigned without giving a reason a week after the theft...

INSIDE/TABLE			
Het Lam Gods .....	1	New Dutch Grammar Book .....	10
List of Officers/Membres du bureau .....	2	The Dutch in the Americas .....	11
Programme, Annual Meeting of CAANS .....	3	Stop Press From Calgary .....	11
News from Chapters:		Learn Dutch at the University of Minnesota .....	12
Vancouver .....	5	Aan de mond van al die rivieren .....	13
Septentrion .....	7	Taalverwerving voor Neerlandici .....	14
Dutch Crossing .....	9	Membership Form .....	15
Flanders .....	10	Bulletin d'adhésion .....	16

## Officers/Membres du bureau

### President

Dr. Beert Verstraete  
Dept. of Classics  
Acadia University  
Wolfville, NS B0P 1X0

### Vice-President & President Emerita

Ms. Joan Magee  
866 Victor Drive  
Windsor, ON N8S 2S7

### Past President

Dr. Robert Siebelhoff  
Scarborough College  
University of Toronto  
Toronto, ON M5S 1A1

### Secretary-Treasurer

Mr. J. Herman van  
Wermeskerken  
5291 - 4A Ave.  
Delta, BC V4M 1H4

### Journal/Newsletter Editor

Dr. Basil D. Kingstone  
Dept. of French  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4

### Archivist

Dr. Gus Dierick  
Dept. of German  
Victoria College, U. of Toronto  
Toronto, ON M5S 1A1

### Members at Large

Dr. Gerrit Gerrits  
Dept. of History  
Acadia University  
Wolfville, NS B0P 1X0

Dr. Gus Dierick  
Dept. of German  
Victoria College,  
University of Toronto  
Toronto, ON M5S 1A1

Dr. John Michielsen  
Dept. of Germanic Studies  
Brock University  
St. Catharines, ON L2S 3A1

Dr. Martin Bakker  
Liaison Officer with AANS  
Calvin College  
4742 Burton SE  
Grand Rapids, MI 49506

Mary Eggermont-Molenaar  
1416 29 St. NW  
Calgary, AB T2N 2V1

Dr. Richard W. Unger  
Dept. of History  
University of British Columbia  
Vancouver, BC V6T 1W5

### Chapter Secretaries and Contacts

#### Windsor

Ms. Hendrika Ruger  
1510 - 8888 Riverside Dr. E.  
Windsor, ON N8S 1H2

#### Toronto

Theodora E. Schryer  
2623 Kingston Road  
Scarborough, Ontario  
M1M 1M1

#### Waterloo

Dr. A. Zweers  
Dept. of Germanic and Slavic  
Languages  
University of Waterloo  
Waterloo, ON N2L 3G1

#### Ottawa

Martin de Leeuw  
School of Industrial Design  
Carleton University  
Ottawa, ON K1S 5B6

#### Montreal

Mr. J.F. Beckman  
400 Beaconsfield Blvd  
Beaconsfield, Québec  
H9W 4B5

#### Winnipeg

Dr. Jesse Vorst  
Dept. of Economics  
University of Manitoba  
Winnipeg, MB R3T 2M8

#### Vancouver

Ms. Mariken van Nimwegen  
2449 Dundas St.  
Vancouver, BC V5K 1P5

**Programme**  
**Annual Meeting of CAANS**  
**Memorial University, May 31 - June 1, 1997**

**May 31, Saturday    Room E1003**

- 8.55    Welcome: Beert Verstraete (Acadia)  
         President, CAANS
- 9.00    Hermina Joldersma (Calgary)  
         "Het offer des heren," Anabaptist martyr ballads
- 9.30    Tineke Hellwig (UBC)  
         Eduard Julius Kerkhoven, what a character! From Hella Haasse to a Dutch tea planter
- 10.00    Beert Verstraete (Acadia)  
         The ring inside the fish: a comparison of the folklore motif in Herodotus and in a Dutch-Frisian  
         folktale
- 10.30    Coffee break
- 11.00    Gerrit Gerrits (Acadia)  
         Willem Theodore Gevers Deijnoot, an early Dutch tourist in Canada (1859)
- 11.30    Hendrika Ruger (Windsor)  
         Surviving in difficult times: Imke Klaver in Friesland, Klaas de Vries in America
- 12.00    Joan Magee (Windsor)  
         Ouwe Sunderklaas on Texel: an ancient custom preserved
- 12.30    Lunch
- 2.00    Guest Speaker: Dr. J. Tuinman, Vice-President Academic, Memorial University  
         (topic to be announced)
- 3.00    Coffee break
- 4.00    Annual Meeting

**Dinner to be arranged**

**June 1, Sunday      Room E1003**

- 9.15 Lieven Heistek (Ottawa)  
The vocabulary of love in the Low Lands
- 10.00 Ton Broos (Univ. of Michigan)  
The literary references in Anne Frank's diary
- 10.30 Coffee break
- 11.00 Alexander Zweers (Waterloo)  
Dutch classical music through the ages
- 12.15 Lunch
- 2.00 Krystyna Henke (Toronto)  
Dutch emigre musicians in the postwar Royal Canadian Artillery Band
- 2.30 Petra Halkes (Ottawa)  
The Mesdag Panorama: a last hurrah for the eye
- 3.15 Coffee break
- 3.30 Petra Halkes (Ottawa)  
The Mesdag Panorama, continued: videotapes
- 5.00 President's Reception

## NEWS FROM CHAPTERS

### VANCOUVER

De avond van 14 November j.l. stond in het teken van Van Gogh. Met een record opkomst luisterden we naar Dr. Jan Hulsker, die we als kenner van de Van Goghs bij uitstek mogen beschouwen. Hi gaf ons een kort overzicht van Vincents leven en rekende af met de fabel als zou Vincent een nietsnut en grote zonderling zijn geweest.

Over Vincent — in het Frans monsieur Vincent — zegt Dr. Hulsker, zijn twee geheel verschillende verhalen te vertellen, die niets met elkaar te maken hebben. Het eerste verhaal, tot aan Vincents 27e jaar, is ongetwijfeld interessant, maar heeft niets met de latere kunstenaar te maken. Hij is leerling op een van de eerste Rijks HBSen, waarna hij een leertijd aanvangt in een kunsthandel. Hij geeft lessen in Nederlands en Engels en met zijn belangstelling voor religie wordt hij helper van een Engels predikant. Na een onafgemaakte studie in Latijn en Grieks vertrekt hij na de Borinage.

Het tweede verhaal begint met Vincent als Evangelist in de Borinage. Wanneer hij daar niet kan blijven evangeliseren, begint hij serieus aan zijn ontwikkeling als kunstenaar te werken en copieert vele prenten om er zeker van te worden, dat hij daartoe de aanleg heeft. In één van ongeveer 700 brieven aan zijn broer Theo drukt hij in 1880 zijn gemoedsgesteldheid uit. Vincent twijfelt over zijn nut in de familie, door wie hij verdacht wordt van niets doen. Maar hij ziet zich als een nietsdoener, die verteerd wordt door een groot verlangen naar activiteit, waarvoor hem echter de materiële mogelijkheden ontbreken: een vogel in een kooi, die andere vogels in de lente ziet werken, maar zelf met de kop tegen de tralies vliegt. In de zeven jaren, die hem in het leven nog resten, werkt Vincent verwoed aan zijn techniek, en produceert niet minder dan 800 tekeningen en 1.000 schilderijen, waarin hij meer en meer zijn eigen stijl ontwikkelt.

Helaas is in de populaire literatuur en in de film over Vincent te veel nadruk gelegd op het vreemde in deze begaafde kunstenaar. In deze begaafdheid komen de twee verhalen bij elkaar. Behalve in de schilderkunst was Vincent ook zeer bekwaam op het gebied van talen, had hij een enorme bijbelkennis en was hij literair zeer ontwikkeld, getuige de velen aanhalingen van Goethe, Heine, Keats en Michelet in zijn brieven aan Theo.

In 1893 reeds schreef een jongere vriend en schilder, Emile Bernard, een herdenkingsartikel over Vincent, waarin hij zijn nobel karakter, zijn perfect oordeel ontdaan van enige ambitie en zijn ware vriendschap benadrukte.

Dr. Hulsker besloot zijn voordracht met te herhalen, wat een vertekend beeld van deze grote schilder in het leven is geroepen. Een goed beeld van Vincent kan worden verkregen door naast zijn werken ook de correspondentie met zijn broer Theo te bestuderen.

Aan de hand van een twintigtal dias konden we naderhand aanschouwen, hoe deze door armoede gekooide vogel toch in staat was om, door zijn vorm en kleur, ons een impressie te geven van wat in hem leefde.

Karel Birkman bedankte Dr. Hulsker terecht in lofrijke woorden voor deze verhelderende voordracht en betreurde op te moeten merken, dat men in Nederland alles weet over Rembrandt maar dat, wat wij vanavond over de erudiet en genie Vincent geleerd hebben, onder diezelfde Nederlanders weinig bekend is.

VANCOUVER

# VANCOUVER

Op deze avond was er tevens gelegenheid om een indrukwekkende fotoexpositie over de bevrijding van Nederland te bekijken, welke welwillend ter beschikking werd gesteld door de Kulturele Afdeling van de Nederlandse ambassade in Ottawa.

Op donderdag 14 februari, na de jaarvergadering, waren we door toedoen van Jan van Bruchem in staat de televisieopname te zien van de 15e Elfstedentocht na de oprichting van de Friese Elfstedervereniging, op zaterdag 4 januari van dit jaar. Harry Boomars stelde daarvoor welwillend zijn televisietoestel ter beschikking.

Deze 200 kilometer lange tocht langs Dokkum, Leeuwarden, Sneek, IJlst, Sloten, Stavoren, Hindelopen, Workum, Bolsward, Harlingen en Franeker werd al in de XVIIe eeuw gereden. In 1848 volbrachte Atze en Eelke Jans Jager deze tocht in ca 14,5 uur en de student theologie M. Hoekstra Azn in 1909 in 13 uur 50 minuten. Velen van ons zullen zich ook herinneren de barre tocht van Reinier Paping en niet te vergeten de deelname van Prins Willem Alexander.

Ook dit jaar zat het weer niet mee. Met -4 graden Celsius en een harde wind, waardoor een gevoelskoude van -20 graden ontstond, was het zeker geen makkelijke tocht. Van de kopgroep van twaalf wedstrijdrijders bleven er maar zes over, die om de eerste plaats vochten. Henk Angerent was het, die met een tijd van 6 uur, 49 minuten en 18 seconden als eerste over de eindstreep ging, op de voet gevolgd door Verduyn en Hulschebos. De eerste vrouwelijke rijder, die heel onceremonieel horizontaal kwam binnengeleden, was Klassina Seinstra met een tijd van 7 uur en 49 minuten. Van de 16.675 tourrijders kwamen slechts 9.714 deelnemers tijdig over de finish. Bijzonder sneu is het natuurlijk als je na al die moeite 8 seconden te laat bent om je zilveren kruisje op te halen. Behalve van het onvervalste Nederlands van de verslaggever hebben we kunnen genieten van het warme enthousiasme van het publiek en toch ook van vele unieke landschappelijke schoonheden van het Friese land.

Hartelijk dank, Jan!

J. Herman van Wermeskerken.

## SEPTENTRION

Le nom du premier écrivain présenté dans le n° 4 de 1996, c'est Nescio: je ne sais pas. C'est le pseudonyme de Frits Grönloh (1892-1961), auteur apprécié de son vivant — par un cercle extrêmement restreint — pour un mince recueil de trois nouvelles où l'on voit de jeunes Amstellodamois qui aimeraient mener la vie de bohème, mais que la vie bourgeoise reprend. Le public de Pol Hoste (né en 1947) n'est guère plus nombreux, mais ses romans et nouvelles sont appréciés "d'un public choisi." Il dénonce l'injustice de la société, mais sans pathos, en gardant l'esprit clair et le style concis, sans verser pour autant dans l'abstraction ni la sécheresse. Nous lisons aussi dans ce numéro une traduction du poème "Den Haag" de Remco Campert, faite par l'Atelier de traduction à Paris sous la direction de Philippe Noble.

Le Musée d'art contemporain d'Anvers (le MUHKA, puisque les musées célèbres se font appeler aujourd'hui par leur sigle) a ouvert ses portes en 1984; il a été aménagé dans un ancien silo à blé, en conservant avec des changements minimes ce bâtiment Art Déco. (L'architecture d'entre les deux guerres était alors toujours méconnu). Deux ailes, aux murs encore plus aveugles que le corps central, ont été ajoutées en 1992. Les expositions qu'on y monte, thématiques ou consacrées à certains artistes, sont encore plus importantes que la collection permanente.

Jan Steen ne sera jamais exposé au MUHKA: il est bien du XVIIe siècle. Son oeuvre est très variée, mais il est connu surtout pour des scènes de débauche et d'ivrognerie, où il lui arrive de se mettre en scène, mais alors il parle "aux spectateurs" comme les acteurs comiques de l'époque. C'est là sa façon d'attirer notre attention sur les signes du désastre qui va châtier cette inconduite — qu'il présente quand même avec sympathie, car elle descend d'une longue tradition de réjouissances paysannes, représentées déjà dans les tableaux de Pieter Bruegel l'Ancien. Le photographe Paul den Hollander (né en 1950) ne moralise pas non plus, mais ses photos stimulent la réflexion sur l'aliénation de l'homme vis-à-vis de la nature, sur la violence qu'il lui a faite.

Il est question aussi de la troupe Introdans, qu'on peut nommer la troisième troupe des Pays-Bas, et qui a survécu pour fêter son 25e anniversaire malgré les gageures qu'elle a entreprises: rester à Arnhem, loin des grands centres de l'ouest néerlandais; atteindre une large couche du public, pas seulement quelques connaisseurs; innover à partir de la danse classique et non contemporaine; et mettre en scène de jeunes danseuses et danseurs qui interprètent des ouvrages de chorégraphes débutants. En fondant un "département" éducatif, pour présenter la danse aux enseignants et aux enfants, le groupe est resté fidèle à sa mission tout en se permettant de s'adjoindre des danseurs d'autres pays, notamment de la Flandre.

Ensuite, "l'histoire du nationalisme flamand," que je n'ai pas à résumer ici. A cette histoire, certains — notamment le journaliste qui signait Karel van Wijnendaele — auraient voulu attacher l'épopée des "Flandriens," ces cyclistes coureurs réputés frustes qui, entre 1910 et 1950 et notamment entre les deux guerres, remportaient tant de championnats par la force physique et la rage de gagner. Mais eux ne voulaient pas représenter un mouvement politique.

# SEPTENTRION

L'article qui ouvre le n° 1 de 1997 (couverture or sur bourgogne, très belle) discute une exposition de l'oeuvre sur papier faite par Kees van Dongen. Ces ouvrages presque tous inédits révèlent une époque oubliée de la vie du futur peintre mondain. Vers 1900, en effet, sous l'influence d'idées de gauche, il s'est fait illustrateur et dessinateur, trouvant que la peinture était un luxe que seuls les riches pouvaient s'offrir. Mais en 1905 il a changé de cap, produisant des scènes de réjouissances populaires, prises sur le vif et vivement colorées.

En somme, van Dongen est peut-être un des rares artistes flamands qui "a témoigné d'une approche joyeuse et insouciant de la vie." Ce n'est certes pas le cas de Philippe Vandenberg, qui s'explore, abandonnant toute facilité acquise, et dont l'oeuvre est sombre et par moments violente. Préoccupé par des questions religieuses, il met son oeuvre sous le signe du livre de Job. Aucun signe de cette solennité, bien sûr, dans l'oeuvre du dessinateur Jacques Moeraert. Il voit le côté humoristique des événements, et les commente sans les approfondir, mais non sans irriter parfois les bons lecteurs du journal flamand *De Morgen*.

Sous la rubrique cinéma, un article nous parle de la cinéaste Marleen Gorris, connue à l'étranger pour avoir gagné un Oscar avec *Antonia*. Ce film a été précédé par une trilogie, également narrée dans un style objectif, porteuse d'un message simpliste: les hommes sont méchants, les femmes sont bonnes.

En tête des littérateurs, dans ce numéro, on trouve Erich Verpale. Ayant publié pendant plus de quinze ans sans être remarqué, il a décroché en 1992 le prix NCR... qui est décerné aux écrivains débutants. Son ouvrage ainsi couronné, *Alles in het klein*, est un mélange de récits et de lettres reliés ensemble par le fait qu'on y voit certains événements transformés de réalité en littérature.

Il est question aussi des auteurs qui, bien que flamandophones, ont écrit en français, à partir de 1830 et pendant un bon siècle. D'abord, francophones et flamandophones, Charles de Coster et Henri Conscience, avaient un but commun: évoquer le glorieux passé flamand pour créer une conscience nationale belge contre la France. Par la suite, la France étant devenu un pays ami, ils ont enrichi la littérature française de leur culture particulière, tout en introduisant "les modèles et les concepts esthétiques françaises" parmi leurs confrères écrivant en flamand.

De sorte que vers 1900, les cercles littéraires bruxellois étaient bilingues.

Parlons enfin de la "Génération Nix" (nom inspiré par la "Generation X" américaine, mais nix = rien, le néant). Publiés trop vite, sans être astreints par leurs éditeurs à la discipline de la révision, disant n'importe quoi pour attirer la publicité et se contredisant souvent en conséquence, ces romanciers ont en commun qu'ils décrivent la vie ennuyeuse en banlieue, telle quelle, drogues et crimes abominables compris (comme les minimalistes américains).

A propos, un article explique la politique néerlandaise en matière de drogues. Dès le début, aux années 70, on a cherché à traiter ce problème social comme tout autre, dispensant une éducation préventive dans les écoles et aidant les drogués. Par conséquent, la proportion de ceux-ci dans la population est restée basse. Le rapport entre disponibilité et consommation reste d'ailleurs difficile à établir. Comme l'avortement et la prostitution, la drogue est illégale, mais aux Pays-Bas du moins, elle peut être tolérée sans mener au désordre social.



## DUTCH CROSSING

The Summer 1996 issue (vol. 20 no. 1) represents another stage in this review's evolution. It is larger (24cm x 18, as against 21cm x 14.5), the text has more space, and the paper is glossier. The issue is largely devoted to a long article by R. Borgerhoff Mulder, which began as a thesis for the MA at University College London in the history and culture of the Dutch Golden Age. His topic is the Dutch reaction to the great Fire of London in 1666, a disaster which destroyed most of their enemy's capital city (the second Anglo-Dutch war was on at the time). The article has 39 pages of appendices: a list of 21 contemporary publications, for 13 of which he provides illustrations; thirteen poems; a medal; and fifteen paintings, which he reproduces. Such an event was bound to be seen in those days as an act of God, and the Dutch made skilful propaganda use of it; it was, they said, punishment for the destruction of a village and merchant shipping at Terschelling, and more generally for waging war against a fellow-Protestant state.

The poems on the subject range from patriotic hymns of hate to Vondel's and Oudaen's classical exercises on the theme of great historical disasters (Troy, Rome) and the power of God. Only Jan Six seems to appreciate the human tragedy. Some of the paintings show that, though others are examples of the well-established disastrous-fire-by-night genre. In either case, the photographic realism commonly ascribed to Dutch painting, if it is there at all, is mitigated by concern for dramatic composition; sometimes the scene is imaginary and derivative, and symbolism is present (destruction of a church).

In another article, Amy Golahny (Lycoming College, Pa.) discusses the curious neglect that long affected the reputation of Pieter Lastman, Rembrandt's teacher and an artist whose influence and importance are enormous. He had the misfortune to be born too late for a full entry in van Mander; from the 17th century, we have only a few poems describing works by him in private collections (it was a common poetic genre), but his works did not come on the market. Houbraken (1718) had never seen any and therefore used his entry on Lastman to talk about other matters which he felt to be useful for the apprentice painter. It took some time for studies of painting to make good this deficiency.

Rob van Ginkel (Amsterdam School for Social Research) undertakes to discuss in ten pages "Foreigners' Views of the Dutch, Past and Present." He has room only to mention some constant perceived traits (frank, thrifty, tolerant...), before turning to the great Dutch interest in other people's views of them, and the popularity of two recent books which criticise the nation sharply and proclaim views opposite to the traditional ones. As van Ginkel says, what people perceive is largely dependent on who is perceiving (thus the Moluccans think the Dutch are hard-working but the Chinese don't). We should accept that such images are "mythology" - which can also be studied, but in a different way.

There is an extended review of two advanced grammar texts. A.F. Florijn, J.A. Lalleman and J.H. Maureau's *De regels van het Nederlands* (Wolters-Noordhoff, 1994) is best for self-study, or as a resource work on grammar for the teacher, rather than a class manual for those who intend to use Dutch in real life. By contrast, Joop Put, Anje Dik et al.'s *Nederlands in perspectief* (Den Bosch: Malmberg, 1993), a vast affair in four modules with audio tapes and a video tape, is designed to equip people to do graduate studies or function in "comparable work situations" in Dutch. They are led through tasks in language learning, use of language in various subjects (e.g. science), study skills, and problem solving and argument. The idea is practical, but the manual is very long, more inclined to tell how to do something than to get the student to do it, and some of the tasks are too simple or short on content. The book is being revised.

# DUTCH CROSSING

There are shorter reviews of PAANS 9 (the 1994 ICNS papers), which the reviewer finds lacking in unity and mainly leaves the reader to explore; and Paul Knevel's *Burgers in het geweer* (Hilversum: Verloren, 1994, 70fl.), which corrects the long-standing image of the *schutterijen*, the city militias, as a club for distinguished citizens with no military skills. On the contrary, he argues, even after their role in the Eighty Years' War was over, they gave the cities the security of being protected by a local force more concerned with their defence than a national army would have been.

## FLANDERS

No. 32 (December 1996) begins with the preservation of the ancient — the work of the *Stichting Vlaams Erfgoed*, a body like Britain's National Trust — then turns to the modern. There is a survey of Flemish classical music ensembles that each specialize in playing the works of one or more contemporary Flemish composers, and we visit the *Museum voor Sierkunst en Vormgeving* in Ghent, which has exhibitions of the work of 20th-century designers, both from earlier in the century and today. The business world is represented by the Corona-Lotus biscuit company, and by the large and growing network of biotechnology. (Flemish researchers, it is claimed here, were the first to record the complete chemical sequence of a gene and later of a complete genome). And there are articles on Flemish policy concerning the visually handicapped and for transportation (the latter, in one line, is: get some of those cars off the road).

## NEW DUTCH GRAMMAR BOOK

Bruce Donaldson of the University of Melbourne, Australia, is the author of a couple of well-known Dutch manuals. He has published another one, of which he writes:

"It is *Colloquial Dutch*, a beginners course together with audio tapes, published by Routledge. Some time, about mid-1997 presumably, Routledge will also be publishing a thoroughly revised and somewhat extended version of my Dutch reference grammar under the title *Dutch: a comprehensive grammar*. This is the logical sequel to the Essential Grammar series they produce, in which Shetter's *Introduction* has since appeared.

"...I have been writing a companion volume plus tapes for the same series, on Afrikaans. Should be out in early 1998."

## THE DUTCH IN THE AMERICAS

Prof. Nelleke van Deusen-Scholl, Editor of the AANS Newsletter, has kindly copied the following letter to me, from the John Carter Brown Library at Brown University in Providence, RI:

"This Library, which probably has the largest collection in the United States of books in the Dutch language pertaining to the Americas and printed before 1800, is planning an exhibition and exhibition catalogue to be entitled 'The Dutch in the Americas, 1600 to 1800.'

"The exhibition, consisting of books, maps, prints and a few manuscripts, will be on display in this Library, in part, beginning on May 9, and then will open in full at the Equitable Gallery in New York City in January 1998. At the time of the opening here, Professor Pieter Emmer of the University of Leiden will give a general lecture on the subject of the Dutch empire in this hemisphere.

"The exhibition catalogue has been written by Dr. Wim Klooster of Leiden, who is currently in residence at this Library with a Dutch government grant. This heavily illustrated catalogue, which refers to about 150 primary sources in our collection, is a six-chapter narrative touching on the many aspects of the Netherlands' contact with the Americas, including, of course, West Indian Company ventures in Brazil, Surinam, and the Caribbean as well as New York, Dutch maritime exploits, commerce, the slave trade, battles with Spain and England, the Dutch contribution to American independence, and so forth. The catalogue will be published in October 1997."

Further information can no doubt be obtained from the Library by phone, 401/863-2725, or by fax, 401/863-3477.

## STOP PRESS FROM CALGARY

Op 15 maart hield Prof. Dr. E.H.de Boer, hoogleraar Middeleeuwse Geschiedenis aan de Universiteit van Groningen een lezing voor de Dutch Alumni (dat zijn CAANS-leden, olie- en universiteitsmensen) te Calgary. Het verhaal ging over het loterijwezen in de Middeleeuwen, in het bijzonder hoe zich dat te Leiden afspeelde en over het onverwachte inzicht dat dit onderwerp de spreker had gegeven - aan de hand van duizenden rijmen - inzake de geletterdheid en de politieke en religieuze voorkeuren van onze niet allemaal even vroege voorouders.

De Boer had van te voren vijf onderwerpen opgegeven. Na afloop van de avond die hier altijd met borrel en diner gepaard gaat waren de aanwezigen het er unaniem over eens dat hij nog viermaal moet terugkomen. Opmerking van een van de aanwezigen, Frans Burger: "Ik wist niet dat geschiedenis leuk kon zijn. Ik dacht dat het alleen maar jaartallen en veldslagen waren."

Mary Eggermont-Molenaar.

## Learn Dutch at the University of Minnesota.

This intensive ten-week Dutch course will meet from June 17 to August 27, 1997. Students will be in class, audio lab, video lab, and computer lab five days per week, 4 hours per day.

The course will begin with an emphasis on acquiring the receptive skills, reading and listening. After this, the productive skills, speaking and writing, will be added as curricular emphases.

In the second half of the summer, reading and listening development will be discipline-specific. It is our intention to accommodate scholars with particular research interests in their respective fields.

The course goal is to bring students, in speaking and in writing, to the **Intermediate Level** (according to the *Proficiency Guidelines* of the American Council on the Teaching of Foreign Languages) and to the **Advanced Level** in reading and in listening within the student's specific academic disciplines.

### SCHOLARSHIPS:

Graduate students and professional school students may qualify for **FELLOWSHIPS FOR FOREIGN LANGUAGE AND INTERNATIONAL STUDIES (FLAS)**. Inquire at the scholarship office of your University.

### INFORMATION:

For **COURSE INFORMATION**, write, call, fax or e-mail the instructor, Klaas van der Sanden:

**Address:** Department of German, Scandinavian and Dutch  
University of Minnesota  
205 Folwell Hall  
9 Pleasant Street S.E.  
Minneapolis, MN 55455-0124

**Phone:** (612) 625-0738  
**Fax:** (612) 624-8297  
**E-mail:** vande001@tc.umn.edu

For **REGISTRATION INFORMATION**, call or fax Summer Registration:

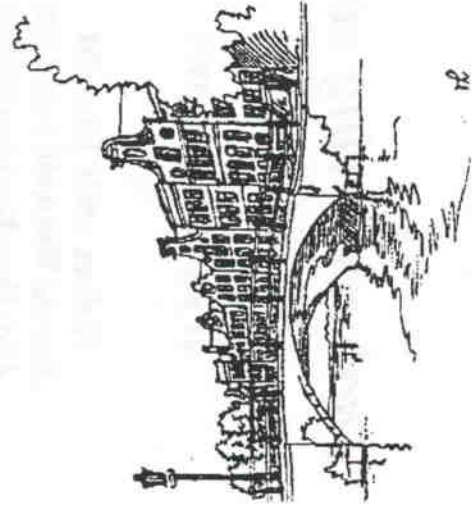
**Phone:** (612) 624-3555  
**Fax:** (612) 626-0077

Een zomer in Utrecht

# Aan de mond van al die rivieren"; Nederlandse Letterkunde van 1850 tot heden

7-19 juli 1997

Universiteit Utrecht  
Faculteit der Letteren  
Vakgroep Nederlands



"Aan de mond van al die rivieren";  
Nederlandse Letterkunde van 1850 tot heden.

7-19 juli 1997

## Doel:

Het doel van de cursus is een overzicht te geven van de Nederlandse letterkunde sinds 1850, vanuit een specifiek Nederlands perspectief en geplaatst in internationale context. Het programma is in het bijzonder ontworpen voor gevorderde studenten neerlandistisch in het buitenland, om van dichtbij kennis te maken met het Nederlands onderzoek op het gebied van de neerlandistiek. De deelnemers moeten beschikken over voldoende Nederlandse taalvaardigheid, aangezien de cursus geheel in het Nederlands zal worden gegeven. Aansluitend wordt door het James Boswell Instituut de cursus "Taalverwerving voor Neerlandici" aangeboden.

## Inhoud:

Het programma omvat de volgende onderwerpen:  
Poëzie en poëtica; Narrativiteit; conventies en tradities; Romantiek en symboliek in Nederlandse poëzie; Realisme, Naturalisme, Modernisme; de relatie tussen wetenschap en literatuur; Modernisme in de Nederlandse literatuur; literatuur en de sociale wetenschappen (1900-1950); Modernisme in de Nederlandse poëzie in internationaal perspectief (Eliot, Pound, Stevens, Mallarmé, Valéry); Postmodernisme in Nederlandse literatuur (poëzie en proza).

## Werkvorm:

De cursus bestaat uit 28 contacturen. 's Ochttends worden in hoorcolleges de bovengenoemde onderwerpen uiteengezet, waarna 's middags in werkcolleges de theorie zal worden getoetst aan literaire teksten. Tegen de achtergrond van het aangedragen kader zullen teksten uit diverse periodes - van Kloos tot Claus en van Emants tot Hermans - nauwkeurig bestudeerd en geanalyseerd worden.

## En verder:

Een sociaal-cultureel programma zal worden verzorgd in samenwerking met Awater, de studievereniging van studenten neerlandistiek.

## Certificaat en studiepunten:

Deelname aan de cursus zal worden gehonoreerd met een certificaat van aanwezigheid. Studiepunten kunnen worden verdiend met het schrijven van een werkstuk.

## Cursuskosten:

De kosten van de cursus zijn Dfl.800,-, inclusief huisvesting. Studenten die in het kader van een uitwisselingsverdrag met de Universiteit Utrecht aan de cursus deelnemen betalen Dfl.450,-. Een beperkt aantal beurzen is beschikbaar voor studenten uit een specifiek aantal universiteiten in Oost-Europa. Deze beurzen moeten uiterlijk voor 1 mei 1997 worden aangevraagd.

## Inschrijving:

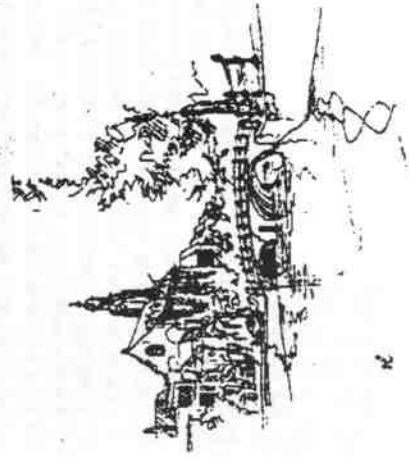
Het is mogelijk voor de cursus in te schrijven tot uiterlijk 1 juni 1997. Een inschrijfformulier kan worden aangevraagd bij de Vakgroep Nederlands en/of het James Boswell Instituut. Pas als wij het ingevulde formulier én het cursusgeld hebben ontvangen wordt een definitieve plaats gereserveerd.

## Voor meer informatie:

drs. Emmeline Besamusca, tel.nr. +31-30-2539170,  
e-mail: Emmeline.Besamusca@let.ruu.nl  
dr. Redbad Fokkema, tel.nr. +31-30-2538314,  
e-mail: Redbad.Fokkema@let.ruu.nl  
drs. Thomas Vaessens, tel.nr. +31-30-2536023,  
e-mail: Thomas.Vaessens@let.ruu.nl

## Vakgroep Nederlands

Trans 10, 3512 JK Utrecht, Nederland  
fax nr. +31-30-2536000

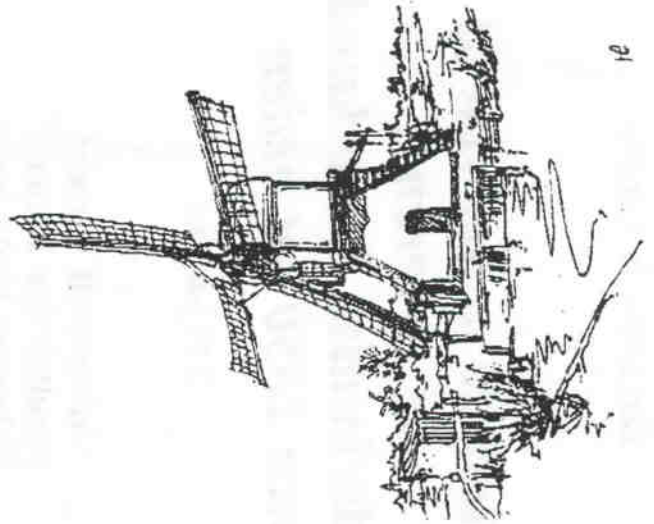


Een zomer in Utrecht

## Taalverwerving voor Neerlandici

21 juli - 2 augustus 1997

Universiteit Utrecht  
James Boswell Instituut  
Afdeling Neerlandistiek



10

## Taalverwerving voor Neerlandici

21 juli - 2 augustus 1997

### Doel:

Doel van de cursus is het verbeteren van de actieve taalvaardigheid, met nadruk op schrijfvaardigheid. De cursus is bedoeld voor gevorderde studenten, met neerlandistiek als hoofd- of bijvak. Het niveau is vergelijkbaar met de niveau 'uitgebreide kennis' van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal van de Nederlandse Taalunie. De cursus sluit aan op de cursus "Aan de mond van al die rivieren"; Nederlandse Letterkunde van 1850 tot heden", aangeboden door de Vakgroep Nederlands van de Faculteit der Letteren.

### Inhoud:

Er wordt gewerkt aan de hand van teksten over verschillende aspecten van de Nederlandse samenleving. De studenten bereiden de teksten buiten de lessen voor; de inhoud wordt verwerkt in een aantal gevarieerde oefeningen. Daarbij wordt expliciet aandacht besteed aan lexicon, idioom en syntaxis. Indien nodig of gewenst komen er andere onderwerpen uit de grammatica aan orde. Tijdens de lessen worden spreekbeurten gehouden naar aanleiding van de onderwerpen die in de teksten behandeld zijn. Vervolgens krijgen de deelnemers de opdracht een en ander schriftelijk te verwoorden, bij voorbeeld in de vorm van een samenvatting of een betoog.

### Programma:

De cursus bestaat uit 15 contacturen per week. Voor zelfstudie moet op tenminste een zelfde aantal uren gerekend worden. De lessen zullen in principe gehouden worden in de ochtenduren. De middagen kunnen worden besteed aan het uitvoeren van de opdrachten en andere vormen van zelfstudie. Een talenpracticum en een computercursus zijn aanwezig in de middag of avonduren worden er Nederlandse films vertoond. Eens per week is er een lezing over een nader te bepalen onderwerp.

### Certificaat en studiepunten:

Na afloop van de cursus wordt aan elke deelnemer een certificaat van deelname uitgereikt. Studiepunten zijn te verkrijgen bij een verzuimd programma in overleg met de universiteit van herkomst.

### Cursuskosten en beurzen:

De kosten van de cursus bedragen Dfl. 400,-. Voor huisvesting, exclusief maaltijden moet gerekend worden op Dfl. 300,-. Voor studenten uit landen met zwakke valuta is er een klein aantal beurzen beschikbaar. Een van deze beurzen wordt beschikbaar gesteld door het James Boswell Instituut, terwyl een aanvraag is ingediend bij de Vereniging Utrechts Universiteits Fonds, op wier steun wij ook dit jaar weer hopen te kunnen rekenen. Een aanvraag voor beurs kan men via de hoogleraar of docent van de faculteit of de vakgroep indienen bij de directeur van het James Boswell Instituut. Dit moet in elk geval gebeuren voor 1 mei 1997.

### Inschrijving:

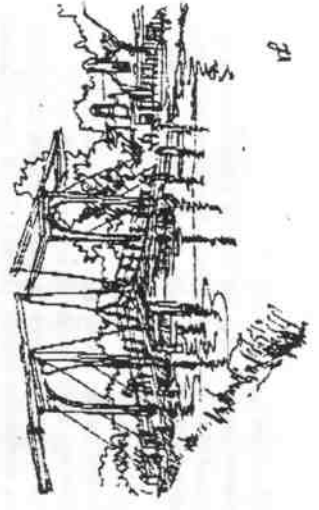
Men kan voor de cursus inschrijven tot uiterlijk 1 juli 1997 bij het secretariaat van het James Boswell Instituut. Zodra wij uw aanmelding hebben ontvangen sturen wij bericht. Pas als wij het cursusgeld hebben ontvangen wordt een definitieve plaats gereserveerd. Het is raadzaam niet te lang te wachten met betalen; want het aantal beschikbare plaatsen is beperkt.

### Voor meer informatie:

drs. A. Pescher-ter Meer, tel.nr. +31-30-2538666,  
e-mail: A.Pescher@jbi.ruu.nl

### James Boswell Instituut

Bijlhuwerstraat 6, 3511 ZC Utrecht, Nederland  
tel.nr. +31-30-2538666, fax nr. +31-30-2538686



12

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF  
NETHERLANDIC STUDIES  
(CAANS)  
1997 SUBSCRIPTION FORM**

Members of CAANS can pay for two things at once: ten dollars for the **Canadian Journal of Netherlandic Studies** and ten dollars for their membership fee, which includes the **Newsletter** and which is a charitable donation. Students and seniors pay five dollars for membership, for a total of fifteen dollars. Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter please mail your cheque or money order to Mr. J. Herman van Wermeskerken, Treasurer, CAANS, 5291- 4 A Ave., Delta, BC V4M 1H4

-----  
Name: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ (home)  
\_\_\_\_\_ (work)

- This is a membership renewal for 1997
- This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT  
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES**

**(ACAEN)**

**BULLETIN D'ADHÉSION 1997**

Les membres de l'ACAEN peuvent payer deux choses à la fois: dix dollars pour s'abonner à la **Revue canadienne d'études néerlandaises**, et dix dollars comme cotisation, qui inclut le **Bulletin** et qui compte comme donation charitable. Les étudiant(e)s et les personnes du troisième âge paient cinq dollars pour la cotisation, donc quinze dollars en total. La liste des personnes à contacter pour les sections locales également, se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois. Sinon, vous payerez M. J. Herman van Wermeskerken, Trésorier de l'ACAEN, 5291 - 4A Ave., Delta, BC, V4M 1H4.

-----  
Nom: \_\_\_\_\_

Adresse pour correspondance: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ (domicile)  
\_\_\_\_\_ (travail)

- Je désire renouveler mon adhésion pour 1997.  
 Je ne suis pas membre à présent.



**INTERIM STATEMENT FOR THE PERIOD ENDING APRIL 30, 1997**

<b>Receipts:</b>		<b>Expenditures:</b>	
Memberships	\$1,361.08	Council of Editors	\$ 41.05
Interest	2.95	Letter Research	120.00
		Postage	275.00
		Copying	<u>250.00</u>
	<u>\$1,364.03</u>		<u>\$686.05</u>

Balance on January 1st, 1997	\$2,537.63	
Receipts over Expenditures	<u>677.98</u>	
Balance on April 30, 1997	<u>\$3,215.61</u>	, consisting of :

Balance Account 102-147-6	\$5,993.63
Balance Account 102-154-2	2,769.90
Balance Credit Dean of Arts W.	1,755.86
Accounts Payable 1996	(-)6,778.78
Accounts Payable 1997	(-) <u>525.00</u>
	<u>\$3,215.61</u>

**BUDGET FOR THE YEAR 1997**

<b>Receipts:</b>		<b>Expenditures:</b>	
Memberships and Journals	\$3,100.00	Journal and postage	\$6,500.00
Royalties	214.00	Newaletter and postage	1,650.00
Interest	15.00	Memberships	195.00
Donations	200.00	Supplies	60.00
Dean of Arts Windsor	2,000.00	Tel/Fax	30.00
		Copying	20.00
Short	<u>3,126.00</u>	Conference	<u>200.00</u>
	<u>\$8,655.00</u>		<u>\$8,655.00</u>

**TREASURER'S REPORT FOR THE YEAR ENDING DECEMBER 31st, 1996**

**Receipts:**

		<b>(1995)</b>
Memberships , Canadian , Journal	\$1,683.33	
Association	844.67	
Foreign , Journal	120.66	
Association	60.33	
Institutions , Journal	212.62	
Association	106.31	
Sale Journals and Intellectual Property	237.64	
Donations Nederlandse Taalunie	1,613.10	
Dean of Arts, Windsor	3,000.00	
Heritage Canada	493.00	
Miscellaneous	30.46	
Members at Conference	154.12	
Interest	12.65	
Transfer Gains	<u>3.21</u>	
	<u>\$ 8,572.10</u>	(\$ 6,287.35)

**Expenditures:**

Journal	\$ 6,500.00	
Travel Expenses	967.00	
Postage	838.40	
Conference	499.52	
Learned Association	75.00	
Supplies	55.24	
Financial Charges	31.12	
Telephone/Fax	32.11	
Copying	<u>0.85</u>	
	<u>\$ 8,999.24</u>	(\$ 7,086.53)

Balance on December 31 , 1995	\$ 2,661.25	
Reduction Accounts Payable 1995	303.52	
Expenditures over Receipts	(-) <u>427.14</u>	
Balance on December 31 , 1996	<u>\$ 2,537.63</u>	(\$ 2,661.25)

Composed of:	
Current Account	\$ 2,566.38
Savings Account	5,990.68
Credit at Windsor Univ.	1,755.86
Accounts Payable (-)	<u>7,775.29</u>
	<u>\$ 2,537.63</u>

**Members' Equity on December 31 , 1996:**

Balance on December 31 , 1996	\$ 2,537.63	
Membership Dues 1997 received in 1996	(-) <u>699.78</u>	
	<u>\$ 1,837.85</u>	(\$ 2,499.85)

### Essay Contest for Canadian students.

Canada and the Netherlands have through the years build up a very special relationship. To keep this excellent bond alive, the Netherlands Embassy invites Canadian students of Dutch origin (2nd and 3rd generation) to write an essay of app. 1000 words about their vision on Canadian-Dutch relations. The authors of the winning five essays will be rewarded with a 7-day's visit to the Netherlands in May 1998.

The Embassy has chosen the four following subjects which can be interpreted very broad:

- If you are Dutch-Canadian, describe to us what your Dutch roots mean to you. do you expect to benefit from these roots in the future (in a commercial, cultural, academic or other way)?
- Describe your academic interest for the Netherlands
- The Netherlands in Europe/ The Netherlands as gateway to Europe
- Dutch-Canadian relations, past, present and future

As you understand, we are looking for a limited group of students. Therefore the publicity should be quiet extensive. It is in this context that the Embassy calls upon the CAANS-members to promote the contest as much as possible. If you are prepared to help with the publicity don't hesitate to call us. We can send you more detailed information.

Further we would like to ask you if any CAANS-members are prepared to help the advisory committee with revising the essays. Please let us know how many essays you would like to correct and which subject you prefer.

For further questions and information, please call to

drs. Mieke Bos  
Mark Dijk  
Royal Netherlands Embassy  
suite 2020, 350 Albert Street,  
Ottawa, Ontario K1R 1A4  
Tel: (613) 237-5030  
Fax: (613) 237-6471  
E-mail: nlgovott@ottawa.net